

# Marlena Gruda

---

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2007-2012

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 453-494

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2007—2012

2007

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajki zwierzęce z całego świata / Živalske pravljice z vsega sveta.** Izbrala, prevedla in uredila Jana Unuk. Ilustr. Marjan Manček. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 178 s. [proza].  
*O babci i kocie / O babici in mački* [polska bajka]. Prev. Jana Unuk, s. 25.
2. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kozmos.* Prev. Karmen in Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2007, 143 s. [proza].
3. **Huelle Paweł:** *Castorp / Castorp.* Prevedla in spremno besedo napisala Jasmina Šuler Galos. Maribor, Študentska založba Litera, 2007, 192 s. [proza].
4. **Huelle Paweł:** *Weiser Dawidek / David Weiser.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana:** *Królewna / Kraljična.* Ilustr. Ewa Poklewska-Koziełło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 31 s. [proza].
6. **Obesi luno na streho moje palače in druge židovske pravljice.** Ilustr. Damijan Stepančič. Izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 180 s. [proza/poezja].  
*Rodzynki z migdałami / Mandlji in rozine* [polska kołysanka]. Prev. Jana Unuk [poezja].
7. **Onichimowska Anna:** *Daleki rejs / Dolga pot.* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 80 s. [proza].
8. **Onichimowska Anna:** *Gdzie jesteś, tatusiu? / Kje si, očka?* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 136 s. [proza].

9. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Sceny łóżkowe / Prizori iz postelje*. Besedilo in ilustr. Adam Wiedemann. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, LUD Šerpa, 2007, 167 s. [proza].
11. **Zubrzycka Elżbieta:** *Ślup soli. Jak powstrzymać szkolnych dręczycieli / Okamenel sem: kako ustaviti šolske mučitelje*. Ilustr. Anna Ladeck. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 47 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „2000: revija za krščanstvo in kulturo” 2007, št. 195/196.  
**Czechowicz Józef**  
*Inwokacja / Invokacija*. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 188—192 [poezja].  
**Leśmian Bolesław**  
*Wiersze / Pesmi*. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 84—87 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2007, št. 110/111/112.  
**Zagajewski Adam**  
*Gwiazda / Zvezda*, s. 144.  
*Jaskółki oświęcimskie / Oświęcimskie lastovice*, s. 136.  
*Kościoły Francji / Cerkev Francije*, s. 142—143.  
*Kościół Bożego Ciała / Cerkev sv. Rešnjega telesa*, s. 139.  
*Leniwy spacer / Lenobni sprehod*, s. 141.  
*Opisy obrazów / Opisi slik*, s. 138.  
*Pociąg z Krakowa do Warszawy / Vlak iz Krakova v Varšavo*, s. 140.  
*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja*, s. 145.  
*Późne popołudnie / Pozno popoldne*, s. 137.  
*Przyjaciele / Prijatelji*, s. 135.  
*Wieczorem / Zvečer*. Prev. Jana Unuk, s. 133—134 [poezja].
3. „Apokalipsa” 2007, št. 113/114/115.  
**Tokarczuk Olga**  
*Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta*, s. 145—166.  
*Ostatnie historie / Zadnje zgodbe*. Prev. Jasna Unuk, s. 137—144 [proza].
4. „Dnevi poezije in vina” 2007.  
**Dąbrowski Tadeusz**  
*Boże, wielka Niezgrabu / O Bog, Ti velika Neroda*, s. 107.  
*Bóg nie odsunął się / Bog se ni umaknil*, s. 99.  
*Dobro i zło przestały się we mnie spierać / Dobro in zlo sta se nehalaprepirati v meni*, s. 111.

- Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubezenskega diskurza*, s. 101.  
*Ile już razy w życiu umarłem / Težko rečem kolikokrat v življenju sem že umrl*, s. 97.
- Pranie brudnych pieniędzy / Pranje umazanega denarja*, s. 95.  
*Przesunięcie ku czerwieni / Premik v rdečino*, s. 103.  
*Słowo „jabłko” / Beseda jabolko*, s. 109.  
*To jest wers pierwszy / To je prvi verz*, s. 105.  
*To nieprawda / Ni res*, s. 115.  
*W drugim pokoju leży ojciec / V drugi sobi leži oče*, s. 113.  
*Zeskanowałem swoje zdjęcie / Poskeniral sem svojo fotografijo*. Prev. Primož Čučnik, s. 117 [poezja].
5. „Kekec” 2007, let. 16, št. 3.  
**Onichimowska Anna**  
*Zasypianka pod górę / Uspavanka navzgor*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 13 [proza].
6. „Kekec” 2007, let. 16, št. 5.  
**Onichimowska Anna**  
*Zasypianka z lustrem / Uspavanka z ogledalom*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 16 [proza].
7. „Kekec” 2007, let. 16, št. 6.  
**Onichimowska Anna**  
*Kołysanka w ciemnym lesie / Uspavanka v temnem gozdu*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
8. „Kekec” 2007, let. 16, št. 7.  
**Onichimowska Anna**  
*Ryżowa zasypianka / Riževa uspavanka*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
9. „Kekec” 2007, let. 16, št. 8.  
**Onichimowska Anna**  
*Zasypianka z mlecznym zębem / Uspavanka z mlečnim zobom*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
10. „Kekec” 2007, let. 16, št. 10.  
**Onichimowska Anna**  
*Zimowa zasypianka / Zimska uspavanka*. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 18 [proza].
11. „Literatura” 2007, let. 19, št. 187/188.  
**Witkiewicz Stanisław Ignacy**  
*Peyotl / Pejotl*. Prev. Jana Unuk, s. 102—134 [esej].
12. „Literatura” 2007, let. 19, št. 191/192.  
**Zadura Bohdan**  
*Zejsście na łąd / Sestop na kopno*. Izbrała, prevedla in spremno besedo napisala Katarina Šalamun Biedrzycka, s. 177—206 [poezja].

13. „Literatura” 2007, let. 19, št. 193/194.
- Kaniewski Łukasz**  
*Złoty / Zlot.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 168—173 [proza].
- Kuczok Wojciech**  
*Trzydzieści trzy pytania / Triintrideset vprašanj.* Prevedla Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 174—179 [proza].
- Mostowik Monika**  
*Urodziny / Rojstni dan.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 180—186 [proza].
- Odija Daniel**  
*Szklana huta / Glažuta.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 187—198 [proza].
- Olszewski Michał**  
*List z tamtego świata / Pismo z onega sveta.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 199—207 [proza].
- Palmowski Michał**  
*Drugie stworzenie świata / Drugo stvarjenje sveta.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 208—213 [proza].
- Schilling Ewa**  
*Stokrotki / Marjetice.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 214—220 [proza].
- Shuty Sławomir**  
*Święta / Prazniki.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 221—225 [proza].
- Sieniewicz Mariusz**  
*Posuń się, posuń! Bo cię posunę! / Umakni se, umakni! Če ne te podrem!*  
 Prev. Tatjana Jamnik, s. 226—237 [proza].
- Sowula Katarzyna**  
*Przez drzwi / Skozi vrata.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 238—245 [proza].
14. „Nova revija” 2007, let. 26, št. 301—303.
- Miłosz Czesław**  
*Bez dajmoniona / Brez daimoniona,* s. 95.  
*Do natury / Naravi,* s. 92.  
*Głos / Glas,* s. 100.  
*Historie ludzkie / Človeške zgodbe,* s. 9.  
*Jedno zdanie / En stavek,* s. 96.  
*Niebiańskie / Na nebu,* s. 98.  
*Niebo / Nebesa,* s. 101—102.  
*Nie wyjawiać, co zabronione / Ne razkrivati, kar je prepovedano,* s. 94  
*Obecność / Prisotnost,* s. 90.  
*Oda / Oda,* s. 87—88.  
*O młodszym bracie / O mlajšem bratu,* s. 83—84.  
*Powolna rzeka / Počasna reka,* s. 85—86.  
*Sarajewo / Sarajevo,* s. 89.

- W garnizonowym mieście / V garnizijskem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 93 [poezja].
15. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2007, let. 3, št. 2+3.  
**Miłosz Czesław**  
*Nadzieja / Upanje*, s. 51.  
*Słońce / Sonce*, s. 52—53.  
*Tak mało / Tako malo*. Prev. Tone Pretnar, s. 3—5 [poezja].
16. „Primorska srečanja” 2007, let. 31, št. 318/319.  
**Orliński Marcin**  
*Pesmi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 143—146 [poezja].
17. „Rp./Lirikon21” 2007, let. 3, št. 2+3.  
**Karpowicz Tymoteusz**  
*Kot / Mačka*, s. 230.  
*Sen olówka / Svinčnikov sen*, s. 229.  
*Zatoka drzew spokojnych / Zaliv mirnih dreves*, s. 231—233.  
*Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228 [poezja].
- Melecki Maciej**  
*Harar / Harar*, s. 272—273.  
*Krawędź i reszta / Rob in drugo*, s. 274—275.  
*Naród wspomnień / Narod spominov*, s. 270—271.  
*Przekazy oddalają wieści / Sporočila izrinjajo govorice*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 268—269 [poezja].
- Miłosz Czesław**  
*Nadzieja / Upanje*, s. 52.  
*Słońce / Sonce*, s. 52—53.  
*Tak mało / Tako malo*. Prev. Tone Pretnar, s. 53 [poezja].
- Nastulczyk Franciszek**  
*JJ / JJ*, s. 257.  
*łyk piwa / požirek piva*, s. 258.  
*może być istniała / mogoče bi ostajala*, s. 263.  
*Pies Argos mówi o Odysie / Pes Argos govori o Odiseju*, s. 256.  
*powrót / vrnitev*, s. 265.  
*przebudzenie / obujanje*, s. 260.  
*psia dusza / pasja duša*, s. 259.  
*zdrada / prevara*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 262 [poezja].
- Szydel Paweł**  
*Erotyczna / Erotična*, s. 254.  
*padają jedna za drugą królewskie sosny / ena za drugo padajo kraljevske smreke*, s. 252.  
*pieśń o wspaniałej wyspie Thiule / pesem o čudovitem otoku Tiula*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 253 [poezja].

18. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2007.  
**Sommer Piotr**  
*Ciąg dalszy / Nadaljevanje*, s. 292.  
*Gramatyka / Gramatika*, s. 288.  
*Liść klonu / Maklenov list*, s. 292.  
*Niedyskrecje / Indiskrenosti*, s. 288.  
*Oddalające się planety jarzębiny / Planeti jerebike se oddaljujejo*, s. 290.  
*Pewne drzewo na Powązkach / Neko drevo na Powązkach*, s. 288.  
*Piosenka pasterska / Pastirska pesmica*. Prev. Primož Čučnik, s. 294  
 [poezja].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara**: *Dżok. Legenda o psiej wierności / Dżok: legenda o pasji zvestobi*. Ilustr. Iwona Cala. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 44 s. [proza].
2. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, dobry pies / Dobri pes Kaktus*. Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 35 s. [proza].
3. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, szukaj! / Išči, Kaktus!* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 71 s. [proza].
4. **Gombrowicz Witold**: *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2008, 193 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana**: *Gębolud / Čudoljud*. Ilustr. Agnieszka Zelewska. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].
6. **Łoziński Mikołaj**: *Reisefieber / Reisefieber*. Prev. Jana Unuk. Nova Gorica, Educa, Melior, 2008 138 s. [proza].
7. **Michnik Adam**: *Evropa med identiteto in univerzalizmom*. Prev. Jana Unuk. In: *Obrazi Evrope, Evropa, svet in humanost v 21. stoletju: dialog v kulturi — dialog med kulturami*. Ur. Dean Komel in Mira Miladinović Zalaznik. Zbornik mednarodne konference, 10.—12. aprila 2008. Ljubljana, Inštitut Nove revije, 2008, s. 87—92 [esej].
8. **Miłosz Czesław**: *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi: izbrane pesmi*. Izbrali in uredili Klemen Pisk in Jana Unuk. Prevedli Jana Unuk, Klemen Pisk, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Tone Pretnar, Rozka Štefan, Lojze Krakar, Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Spremná beseda Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 595 s. [poezja].

[z tomu *Dalsze okolice / Bolj daljni kraji*]

*1 grudnia / Prvega decembra*, s. 385.

*Czytając „Notatnik” Anny Kamieńskiej / Ob branju dnevnika Anne Kamieńskie*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 375.

*Dalsze okolice / Bolj daljni kraji.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 370—374.

*Dobranoc / Lahko noč.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 384.

*Dwa wiersze / Dve pesmi.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377.

*Rozmowa z Jeanne / Pogovor z Jeanne.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377—378.

*Wiersz na koniec stulecia / Pesem za konec stoletja.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 379—382.

*Kunia / Kovačnica,* s. 356.

*Linneaus / Linné.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358—360.

*Następca / Naslednik.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 383.

*Oset, pokrzywa / Osat, kopriva.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 368.

*Sens / Smisel.* Prev. Jana Unuk, s. 386.

*Uczestnik / Udeleženec.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

[z cyklu *W Yale / V Yalu*]

*I. Rozmowa / I. Pogovor,* s. 361—362.

*II. Pan de Balzac / II. Gospod de Balzac,* s. 363.

*III. Turner / III. Turner,* s. 364.

*IV. Constable / IV. Constable,* s. 365.

*V. Corot / V. Corot.* Prev. Jana Unuk, s. 366—367.

[z tomu *Dalsze okolice*]

*Wieczór / Večer,* s. 357.

*Zgoda / Sprava.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 369.

[z tomu *Druga przestrzeń / Druga razsežnost*]

[z cyklu *Czeladnik / Vajenec*]

*II,* s. 490.

*VI,* s. 491—493.

*VIII,* s. 494—495.

*IX,* s. 496—497.

*Człowiek wielopiętrowy / Večnadstropni človek,* s. 475.

*Degradacja / Degradacija,* s. 474.

*Druga przestrzeń / Druga razsežnost,* s. 467.

„Ja” / „Jaz”. Prev. Jana Unuk, s. 472—473.



[z cyklu *Ksiądz Seweryn / Oče Severin*]

1. *Kawki na wieży / Kavke na zvoniku*, s. 476.
2. *Teofil / Teofil*, s. 476.
4. *Jak mogłeś / Kako si mogel*, s. 477.
5. *Karawełe / Karavele*, s. 478.
9. *A Ježeli / Kaj pa, če*, s. 479.
10. *Przerażenie / Groza*, s. 479.
11. *Cesarz Konstantyn / Cesar Konstantin*, s. 480.

*Kufer / Kovček*, s. 471.

*Mistrz mego rzemiosła / Mojster mojega poklica*, s. 468—469.

*Nieprzystosowanie / Neprilagojenost*. Prev. Jana Unuk, s. 470.

[z cyklu *Traktat teologiczny / Teološki traktat*]

1. *Takiego traktatu / Takšnega traktata*, s. 481.
6. *Na próżno / Zaman*, s. 482.
7. *Mnie zawsze podobał się / Vedno mi je bil všeč*, s. 483.
9. *Nie z frywolności / Nisem se iz lahkomiselnosti*, s. 484.
10. *Czytaliśmy w katechizmie / V katehizmu smo brali*, s. 485—486.
11. *Według Mickiewicza / Po Mickiewiczu*, s. 487.
16. *Tak naprawdę / Čisto zares*, s. 488.
20. *Granica / Meja*. Prev. Jana Unuk, s. 488.

[z tomu *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*]

*Dar / Dar*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 263.

*Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.* Prev. Jana Unuk, s. 251—253.

*Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 264.

VII. *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi*, s. 264.

*Godzina / Ura*, s. 243.

*L'accélération de l'histoire / L'accélération de l'histoire*. Prev. Tone Pretnar, s. 249.

*Lektury / Čtiva*, s. 244.

*Natrafilem na to / Naletel sem na to*. Prev. Jana Unuk, s. 250.

*O aniołach / O angelih*. Prev. Tone Pretnar, s. 260—261.

*Oeconomia divina / Oeconomia divina*. Prev. Jana Unuk, s. 246.

*Pory roku / Letni časi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

*Przed krajobrazem / Pred pokrajino*. Prev. Jana Unuk, s. 248.

*Przywołanie do porządku / Klic k redu*. Prev. Tone Pretnar, s. 255—256.

*Tak mało / Tako malo*. Prev. Jana Unuk, s. 258—259.

*Władca Albanii / Vladar Albanije*, s. 257.

*Zaśpiew / Pripev*. Prev. Tone Pretnar, s. 254.

[z tomu *Gucio zaczarowany / Začarani Gusti*]

*Dużo śpię / Veliko spim*, s. 189—190.

*Dytyramb / Ditiramb*, s. 192.

*Gucio zaczarowany 1—8 / Zacarani Gusti 1—8*, s. 177—182.

*I świeciło to miasto / In bleščalo se je to mesto*, s. 188.

*Nigdy od ciebie, miasto / Nikoli od tebe, mesto*. Prev. Jana Unuk, s. 183.

*Po drugiej stronie / Onstran*. Prev. Tone Pretnar, s. 186—187.

*Rzeki maleją / Reke se manjšajo*, s. 184.

*Ustawią tam ekrany / Tam bodo postavili ekrane*. Prev. Jana Unuk, s. 185.

[z tomu *Hymn o perle / Himna o biseru*]

*Caesarea / Cezareja*. Prev. Jana Unuk, s. 278.

*Czarodziejska góra / Čarobna gora*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262—277.

*Dowód / Dokaz*, s. 283.

*Filina / Filina*. Prev. Jana Unuk, s. 285—286.

*Gwiazda Piołun / Zvezda Pelin*. Prev. Tone Pretnar, s. 294.

*Odstęp ode mnie / Proč od mene*, s. 287—288.

*O zaranku / O svitu*. Prev. Jana Unuk, s. 292.

*Pielgrzymując / Romajoč*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 290—291.

*Podziw / Občudovanje*. Prev. Jana Unuk, s. 284.

*Pokusa / Skušnjava*, s. 282.

*Portal / Portal*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 293.

*Rue Descartes / Rue Descartes*, s. 295—296.

*Rzeki / Reke*. Prev. Jana Unuk, s. 297—298.

*Stan poetycki / Pesniško stanje*, s. 289—290.

*Studium samotności / Študija samotnosti*, s. 279.

*Udane życie / Izpolnjeno življenje*, s. 280.

*Upadek / Padec*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 281.

[z tomu *Król Popiel i inne wiersze / Kralj Popiel in druge pesmi*]

*Ballada / Balada*. Prev. Rozka Štefan, s. 160—162.

*Co było wielkie / Kar je bilo veliko*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 151.

*Heraklit / Heraklit*, s. 153—154.

*Kresy / Meje*, s. 163.

*Król Popiel / Kralj Popiel*, s. 143.

*Mistrz / Mojster*. Prev. Jana Unuk, s. 156—158.

*Na ścięcie damy dworu / Ob obglavljenju dvorne dame.* Prev. Tone Pretnar, s. 159.

*Nauki / Nauki,* s. 145.

*Nie więcej / Nič več,* s. 147.

*Oda do ptaka / Oda ptiču,* s. 148.

*Po ziemi naszej / Po naši zemlji 1—4.* Prev. Jana Unuk, s. 164.

*Portret grecki / Grski portret,* s. 155.

*Powinien, nie powinien / Bi moral, ne bi smel.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 152.

*Sroczość / Sračjost.* Prev. Jana Unuk, s. 144.

*Szczęście / Sreča.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

[z tomu *Kroniki / Kronike*]

*Ale książki / Toda knjige,* s. 335.

*Czaszka / Lobanja.* Prev. Jana Unuk, s. 333.

*Le Transsibérien / Le Transsibérien.* Prev. Tone Pretnar, s. 338—340.

*Maria Magdalena i ja / Marija Magdalena in jaz,* s. 332.

*Pierwsze wykonanie (1913) / Prva izvedba (1913).* Prev. Jana Unuk, s. 337.

*Portret z kotem / Portret z mačko,* s. 331.

*Rok 1945 / Leto 1945.* Prev. Tone Pretnar, s. 343—344.

[z cyklu *Sześć wykładów wierszem / Šest predavanj v verzih*]

*Pierwszy wykład / Prvo predavanje,* s. 345—346.

*Drugi wykład / Drugo predavanje,* s. 347.

*Trzeci wykład / Tretje predavanje,* s. 348—349.

*Czwarty wykład / Četrto predavanje,* s. 350.

*Piąty wykład / Peto predavanje,* s. 351—352.

*Szósty wykład / Šesto predavanje,* s. 353—354.

*To jedno / Samo to.* Prev. Jana Unuk, s. 329.

*Trwoga-sen (1918) / Skrb-sanje (1918).* Prev. Tone Pretnar, s. 341—342.

*W słoju / V kozarcu,* s. 330.

*Wyznanie / Izpoved,* s. 334.

*Ziemskie pokarmy / Zemeljska hrana.* Prev. Jana Unuk, s. 336.

[z tomu *Miasto bez imienia / Mesto brez imena*]

*Ars poetica? / Ars poetica?,* s. 230—231.

*Biel / Belina,* s. 228—229.

*Jak było / Tako je bilo.* Prev. Jana Unuk, s. 224—226.

*Kiedy byłem młody / Ko sem bil majhen.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 236—238.

- Kiedy księżyc / Ko sije mesečina*. Prev. Jana Unuk, s. 208.  
*Misto bez imienia / Mesto brez imena*, s. 207.  
*Moja wierna mowo / Moja zvesta govorica*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 239—240.  
*Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah I—II*. Prev. Jana Unuk, s. 211—223.  
*Okno / Okno*, s. 209.  
*Rok / Leto*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 205—206.  
*Słowa / Besede*, s. 210.  
*Twój głos / Tvoj glas*. Prev. Tone Pretnar, s. 232.  
*W drodze / Na poti*. Prev. Jana Unuk, s. 227.  
*Wyspa / Otok*. Prev. Tone Pretnar, s. 235.  
*Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny, zaczerpnięte z przemówienia na Radzie Powszechnego Państwa w r. 2068 / Globlji argumenti v zagovor disciplini, vzeti iz ekspozicija na seji sveta vesoljne države leta 2068*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 233—234.

[z tomu *Na brzegu rzeki / Na rečnem bregu*]

- Capri / Capri*, s. 392—396.  
*Ciało / Telo*, s. 417—418.  
*Dlaczego / Zakaj?*, s. 410—411.  
*Do Dajmoniona I—III / Daimonionu I—III*, s. 404—406.  
*Emeryt / Upokojenec*. Prev. Jana Unuk, s. 414—415.  
*Jeszcze jedna sprzeczność / Še eno nasprotje*. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 407.

[z cyklu *Litwa po pięćdziesięciu dwóch latach / Litva, po dvainpetdesetih letih*]

- Bogini / Boginja*, s. 397.  
*Dwór / Dvorec*, s. 398.  
*Kto? / Kdo?*, s. 401.  
*Łąka / Travnik*, s. 403.  
*Miasto młodości / Mesto moje mladosti*, s. 402.  
*Pewna okolica / Ta kraj*, s. 399.  
*Po odcierpieniu / Po pretrpljenju*, s. 416.  
*Sarajevo / Sarajevo*, s. 412—413.  
*Sprawozdanie / Poročilo*. Prev. Jana Unuk, s. 388—390.  
*Tłumacząc Annę Świrszczyńską... / Med prevajanje Anne Świrszczyńskie na karaibskem otoku*. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 408—409.  
*To lubię / To imam rad*, s. 400.

*W pewnym wieku / Na starost, s. 391.*

*W Szetejniach I—III / V Szetejniah I—III. Prev. Jana Unuk, s. 419—423.*

[z tomu *Nieobjęta ziemia / Nepremerljivi svet*]

*Annalena / Annalena, s. 316—317.*

*Elegia dla Ygrek Zet / Elegija za Ipsilon Zet, s. 319—320.*

*Hafki gorsetu / Zaponke na stezniku, s. 307.*

*Mojosć / Mojost. Prev. Jana Unuk, s. 323.*

*Epigraf / Epigraf, s. 309.*

*I wyrusza! I ogląda... / In krene! In gleda..., s. 309.*

*Kilkaset innych parków... / Nekaj stotin drugih parkov..., s. 314.*

*Lubowała sie w krawieckich sukniach... / Rada je imela obleke, sešite..., s. 311.*

*Naprawdę, co chciałem im powiedzieć? / Zares, kaj sem jim želel reči?, s. 314—315.*

*Przeprowadzam poważną operację... / Opravljam pomembno delo..., s. 310.*

*Tafty szeleszczące... / Šelesteči tafti..., s. 312—313.*

[z cyklu *Ogród Ziemskich Rozkoszy / Vrt naslad*]

1. *Lato / Poletje, s. 300.*

2. *Kula / Kroglja, s. 301.*

3. *Raj / Raj, s. 301—302.*

4. *Ziemia / Zemlja, s. 303.*

5. *Jeszcze ziemia / Še zemlja, s. 304.*

6. *Piekło / Pekel, s. 304.*

*O modlitwie / O molitvi. Prev. Jana Unuk, s. 318.*

*Poeta siedemdziesięcioletni / Pesnik pri sedemdesetih. Prev. Tone Pretnar, s. 324—327.*

*Po wygnaniu / Po izgonu, s. 306.*

*Stół I / Miza I, s. 321.*

*Stół II / Miza II. Prev. Jana Unuk, s. 322.*

[z tomu *Ocalenie / Odrešitev*]

*Baśń wigilijna / Božična pravljica. Prev. Jana Unuk, s. 51.*

*Błądząc / Tavajoč. Prev. Tone Pretnar, s. 49—50.*

*Campo di Fiori / Campo di Fiori. Prev. Lojze Krakar, s. 59—61.*

*Fragment / Fragment. Prev. Rozka Štefan, s. 38—39.*

*Kraina poezji / Dežela poezije. Prev. Tone Pretnar, s. 52—54.*

*Książka z ruin / Knjiga iz ruševin. Prev. Rozka Štefan, s. 46—48.*

*Los / Usoda, s. 73.*

- Piosenka na jedną strunę / Popevka na eno struno*, s. 41—42.  
*Pożegnanie / Slovo*, s. 75—76.  
*Przedmowa / Uvod*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34—36.  
*Rzeka / Reka*. Prev. Rozka Štefan, s. 43—45.  
*Spotkanie / Srečanje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.  
*Walc / Valček*. Prev. Tone Pretnar, s. 55—58.  
*W mojej ojczyźnie / V moji domovini*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 37.  
*W Warszawie / V Varšavi*. Prev. Lojze Krakar, s. 77—79.  
*Życzenie / Želja*. Prev. Rozka Štefan, s. 74.
- [z cyklu *Głosy biednych ludzi / Glasovi ubogih ljudi*]
- Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Ubogi kristjan gleda geto*. Prev. Jana Unuk, s. 71—72.  
*Biedny poeta / Ubogi pesnik*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68—69.  
*Kawiarnia / Kavarna*. Prev. Lojze Krakar, s. 69—71.  
*Piosenka o końcu świata / Popevka o koncu sveta*. Prev. Tone Pretnar, s. 67—68.
- [z cyklu *Świat (poema naiwne) / Svet (naivne pesmi)*]
- Miłość / Ljubezen*, s. 64.  
*Nadzieja / Upanje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.  
*Przy piwoniach / Patonik*, s. 62.  
*Przypowieść o maku / Pravljica o maku*. Prev. Tone Pretnar, s. 62.  
*Słońce / Sonce*, s. 66.  
*Wiara / Vera*, s. 63.  
*Wyprawa do lasu / Odprava v goz*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 65.
- [z tomu *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]
- Drzewo / Drevo*, s. 432.  
*Dzień stworzenia / Dan stvarjenja*, s. 427.  
*Nie mój / Ni moj*, s. 426.  
*Pelikany (Costa Rica) / Pelikani (Kostarika)*, s. 428.  
*Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*, s. 425.  
*Roztropność / Rzsodnost*, s. 429.  
*Rzeki / Reke*, s. 433—434.  
*Zapeljivi angel smrti...* Prev. Jana Unuk, s. 430.
- [z tomu *Poemat o czasie zastygłym / Pesnitev o zamrznjenem času*]
- Dysk / Disk*, s. 12—16.

*Rano / Zjutraj*, s. 9.

*Sprawca / Povzročitel*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 10.

[z tomu *Światło dzienne / Dnevna svetloba*]

*Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu. Pesniku*. Prev. Tone Pretnar, s. 111—112.

*Dziecię Europy / Otrok Evrope*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 87—92.

*Faust warszawski / Varšavski Faust*. Prev. Tone Pretnar, s. 115—117.

*Koncert / Koncert*. Prev. Jana Unuk, s. 105—106.

*Który skrzywdziłeś / Ki si ponizal*. Prev. Tone Pretnar, s. 114.

*Legenda / Legenda*. Prev. Rozka Štefan, s. 108—110.

*Mittelbergheim / Mittelbergheim*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 119—120.

*Narodziny / Rojstvo*. Prev. Tone Pretnar, s. 99—101.

*Naród / Narod*. Prev. Jana Unuk, s. 95—96.

*Na śpiew ptaka nad brzegami Potomaku / Ob petju ptice na bregu Potomaca*. Prev. Rozka Štefan, s. 97—98.

*Ocean / Ocean*. Prev. Jana Unuk, s. 104.

*Odbicia / Odsevi*. Prev. Rozka Štefan, s. 107.

*Portret z połowy XX wieku / Portret iz srede dvajsetega stoletja*, s. 92—94.

*Rodzina / Družina*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103.

*Ziemia / Zemlja*, s. 113.

*Zoile / Zoili*. Prev. Tone Pretnar, s. 118.

[z tomu *To / To*]

*Do leszczyny / Leski*, s. 438—439.

*Gdziekolwiek / Kjerkoli*, s. 448.

*Jasności promieniste / Žarki svetle luči*, s. 463—465.

*Jezioro / Jezero*, s. 440.

*Ludzie / Ljudje*, s. 459—462.

*Nad strumieniem / Ob potoku*, s. 446.

*Na moje 88. urodziny / Na svoj 88. rojstni dan*, s. 445.

*O! / O!*, s. 447.

*O poezji z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, zaradi telefonov po Herbertovi smrti*, s. 454.

*Przeciwieństwo / Nasprotje*, s. 453.

*Różewicz / Różewicz*, s. 458.

*Sztukmistrz / Rokohitrc*, s. 451—452.

*To / To*, s. 436—437.

- Uczciwe opisanie samego siebie / Pošten opis samega sebe nad kozarcem viskija na letališču, recimo, v Minneapolisu*, s. 443—444.
- Unde malum / Unde malum*, s. 456—457.
- Voyer / Voajeur*. Prev. Jana Unuk, s. 449—450.
- W mieście / V mestu*. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 442.
- Zapomnij / Pozabi*. Prev. Jana Unuk, s. 441.
- [z tomu *Traktat poetycki / Pesniški traktat*]
- I. Piękne czasy / I. Lepi časi*, s. 129—134.
- Oda / Oda*. Prev. Jana Unuk, s. 135—137.
- [z tomu *Trzy zimy / Tri zime*]
- Hymn / Himna*, s. 21—23.
- Obloki / Oblaki*, s. 30.
- O młodszym bracie / O mlajšem bratu*, s. 24—25.
- Pieśń / Pesem*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 17—20.
- Powolna rzeka / Počasna reka*. Prev. Jana Unuk, s. 27—29.
- Roki / Časi sojenja*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31—32.
- Ty silna noc... / Ti silna noč...* Prev. Tone Pretnar, s. 26.
- [z tomu *Wiersze ostatnie / Zadnje pesmi*]
- Bez daimoniona / Brez daimoniona*, s. 504.
- Do natury / Naravi*, s. 500—501.
- Głos / Glas*, s. 516—517.
- Historie ludzkie / Človeške zgodbe*, s. 507—508.
- Jedno zdanie / En stavek*, s. 505—506.
- Komentarz do wiersza „Niebo” / Komentar k pesmi Nebesa*, s. 520—521.
- Niebiańskie / Na nebu*, s. 514—515.
- Niebo / Nebesa*, s. 518—519.
- Nie wyjawiać, co zabronione... / Ne razkrivati, kar je prepovedano...*, s. 503.
- Obecność / Prisočnost*. Prev. Jana Unuk, s. 499.
- Orfeusz i Eurydyka / Orfej in Evridika*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 509—513.
- W garnizonowym mieście / V garnizijem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 502.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1941—1944) / Nezbrane pesmi*]
- Przyrodzie — pogrożka / Grožnja naravi*. Prev. Jana Unuk, s. 83.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1948—1953) / Nezbrane pesmi*]
- Notatnik: Bon nad Lemanem / Beleznica: Bon ob Ženevskem jezeru*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124—125.



- Notatnik: Europa / Beležnica: Evropa*. Prev. Jana Unuk, s. 123.  
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1954—1959) / Nezbrane pesmi*]  
*Esse / Esse*. Prev. Jana Unuk, s. 138—142.  
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1962—1974) / Nezbrane pesmi*]  
*Do Robinsona Jeffersa / Robinsonu Jeffersu*. Prev. Jana Unuk, s. 200—202.  
*Zapisano wczesnym ranskim / Napisano zgodaj zjutraj*. Prev. Tone Pretnar, s. 194—199.
9. **Onichimowska Anna**: *Maciek i łowcy duchów / Matiček in lovci na duhovce*. Ilustr. Martina Ljubič. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2008, 140 s. [proza].
  10. **Ostrowicka Beata**: *Ale ja tak chcę! / Ampak jaz tako hočem!* Ilustr. Krystyna Lipka-Sztarbałło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 39 s. [proza].
  11. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 285 s. [proza].
  12. **Svetovne pravljice**. Uredila, izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Nova revija, 2008, 2. izdaja (1. izdaja 2004).  
*O dwunastu miesiącach / O dvanajstih mesecih*, poljska pravljica. Prev. Jana Unuk, s. 17—25 [proza].  
*O stolemach / O ajdih* [kašubska pravljica]. Prev. Jana Unuk, s. 521—527 [proza].
  13. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / V rdečem*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2008, 130 s. [proza].
  14. **Wawilow Danuta, Usenko Natalia**: *Wierzbowa 13 / Vrbova 1*. Prev. Jana Unuk. Maribor, Aristej, 2008, s. 70 [proza].
  15. **Złota księga baśni / Velika knjiga pravljić**. Ur. in ilustr. Andrzej Fonfara in Marek Szyszko. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Založba Grahovac, 2008, 204 s. [proza].
  16. **Zubrzycka Elżbieta**: *Trzy pytania do dobrej wróżki / Tri vprašanja za dobro vilo: kako pomagati otrokom, da spregovorijo o krivici*. Ilustr. Grażyna Rigalli. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2008, št. 118/119/120.  
**Różewicz Tadeusz**  
*14. lipca 2004 — w nocy / 14. julija 2004 — ponoči*, s. 153—154  
*Budujemy mosty / Gradimo mostove*, s. 155—156.

- Czarownica / Čarovnik*, s. 149—151.  
*Dlaczego piszę? / Zakaj pišem?*, s. 142.  
*Na oczy nieznanajomej / Neznankinim očem*, s. 152.  
*Serce podchodzi do gardła / Srce sili v grlo*, s. 144—145.  
*Słowa / Besede*, s. 143.  
*Tak mojster je to*, s. 146.  
*Złote myśli na czarnym tle / Zlate misli na črnem ozadju*. Prev. Rozka Štefan, s. 147—148 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2008, št. 124/125.  
**Pietruszka-Mrożek Teresa**  
*Vsakdanjik navadne ženske*. Prev. Jana Unuk, s. 55—62 [proza].  
**Szerska Maria**  
*Bo ja jestem, proszę państwa na zakręcie / Ker jaz sem, dragi moj, na prelomu*. Prev. Jana Unuk, s. 63—73 [proza].  
**Tomaszewska Jovanka**  
*Ze słów i obrazów / Iz besed in slik*. Prev. Jana Unuk, s. 74—81 [proza].
3. „Delo” 2008, let. 50, št. 234.  
**Milosz Czesław**  
*Powinien, nie powinien. Bi moral, ne bi smel*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26 [poezja].
4. „Dnevi poezije in vina” 2008.  
**Syska Agnieszka**  
*czas idzie donikąd / čas gre nikamor*, s. 213, 215.  
*masz dziewięć miesięcy / devet mesecev ti je*, s. 217.  
*śpiewała młoda prawda / pela je mlada resnica*, s. 205, 207.  
*w ogrodach okamgnienia / v vrtovih trenutka*. Prev. Jana Unuk, s. 209, 211 [poezja].
5. „Mentor” 2008, let. 29, št. 3.  
**Nastulczyk Franciszek**  
*Błąd / Napaka*.  
*Gasną / Ugašajo*.  
*Haiku / Haikuji*.  
*leżę na ziemi / ležim na tleh*.  
*niczego sobie październik / čisto spodoben oktober*.  
*nie jestem sobą / jaz nisem jaz*.  
*Romeo i Julia / Romeo in Julija*.  
*Schronienie / Skrivališče*.  
*Tak sobie / Tako, tako*. Prev. Peter Kuhar, s. 56—59 [poezja].
6. „Nova revija” 2008, let. 27, št. 312—314.  
**Kochanowski Jan**  
*Odprawa posłów greckich / Sprejem in zavrnitev grških odposlancev*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74—94 [dramat].

7. „Rp. / Lirikon” 2007/2008, let. 3/4, št. 14/15/16.  
**Jakubowska-Fijałkowska Genowefa**  
*idziesz / za trumną / stopaš za krsto*, s. 316.  
*no i po co ci ten pies / pa kaj ti bo ta pes*, s. 314.  
*pianistka / pianistka*, s. 313.  
*spal z tobą / spal je s tabo*, s. 316.  
*spokojnie / mirno*, s. 315.  
*Zabil prawie cicho w nocy / ubil je skoraj tiho ponoči*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 312 [poezja].  
**Komecki Franciszek**  
*O świętym Macieju / O svetem Mateju*, s. 309.  
*Poeta / Pesnik*, s. 308.  
*Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi*, s. 306.  
*Skarga księdza / Duhovnikova tožba*, s. 307.  
*Święty Marcin / Sveti Martin*, s. 310.  
*Trzy drzewa / Tri drevesa*. Prev. Peter Kuhar, s. 306 [poezja].
8. „Vilenica. 23. Mednarodni literarni festival” 2008.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Dojczland / Dojčland*, s. 22—24.  
*Dukla / Dukla*. Prev. Jana Unuk, s. 26—36 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Dotyk ducha: antologia poezji polskiej XX. wieku / Dotik duha: antologija poljske poezije 20. stoletja*. Izbor in prevod Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, KUD Logos, 2009, 413 s. [poezja].  
**Baczyński Krzysztof Kamil**  
*„Stare miasto” / „Stare mesto”*, s. 136.  
*Wspomnienie / Spomin*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138.  
**Baran Marcin**  
*Jeszcze jeden apokryf / Še en apokrif*, s. 320.  
*Przyswajanie / Prisvajanje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 316.  
**Barańczak Stanisław**  
*Co mam powiedzieć / Kaj imam za povedat*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228.  
**Białoszewski Miron**  
*Dobrze dobrze / Dobro dobro*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 158.  
**Biedrzycki Miłosz**  
*Hymn / Himna*, s. 348.  
*wiatr wywraca wiadra, zawartość / veter prevrača vedra, vsebino*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 346.

**Bonowicz Wojciech**

*Drzewa / Drevesa*, s. 354.

*Stworzenia / Bitja*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 352.

**Bursa Andrzej**

*Święty Józef / Sveti Jožef*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 178.

**Czechowicz Józef**

*inicjał w błyskawicy / inicialka v blisku*, s. 70.

*Na wsi / Na vasi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68.

**Czuchnowski Marian**

*Rzeczywistość / Resničnost*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 90.

**Dehnel Jacek**

*Miasta dalekie / Daljna mesta*, s. 406.

*Rys. 370. Garb wskutek gruzlicy kregoslupa / Ris. 370. Grba kot posledica jetike hrbtnice*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 402.

**Ekier Jakub**

*tak... / ja...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johana Sebastijana Bacha*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 78.

**Grabowski Artur**

*Cisza wyczekująca / Pričakujoča tišina*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 362.

**Grzebalski Mariusz**

*Kwiecień / April*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 366.

**Hartwig Julia**

*Napiętnowanie jesieni / Ožigosanje jeseni*, s. 146.

*Oglądając starą fotografię... / Ko gledam staro fotografijo...*, s. 148.

*Z błysków / Iz bliskov*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

**Herbert Zbigniew**

*Co będzie / Kaj bo*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 168.

**Iwaskiewicz Jarosław**

*Pokazałeś mi z kasztanowych puszc... / Pokazal si iz puščav kostanjev...*, s. 46.

*Serenada / Serenada*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 44.

**Jasturn Mieczysław**

*Kwiaty o kształtach całkiem nierealnych / Rože popolnoma nerealnih oblik*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.

**Karpowicz Tymoteusz**

*Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 142.

**Kass Wojciech**

*Widzisz / Vidiš*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 338.

**Kielar Marzanna**

*jeszcze godzinę temu poranna mgła... / še pred eno uro jutranja megla...,*  
s. 286.

*jezero w lasce grafitowego blasku... / jezero v milosti grafitnega ble-*  
*ska...,* s. 290.

*Sacra conversazione / Sacra conversazione.* Prev. Katarina Šalamun-  
-Biedrzycka, s. 288.

**Klejnocki Jarosław**

*Ocean, zdziwienie / Ocean, začudenje.* Prev. Katarina Šalamun-  
-Biedrzycka, s. 308.

**Koehler Krzysztof**

*Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust,* s. 296.

*Ja jestem tylko obraz... / Jaz sem samo podoba...,* s. 300.

*Ludzie na burej / Ljudje na sivi,* s. 302.

*Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike.* Prev. Katarina Šalamun-  
-Biedrzycka, s. 304.

**Kornhauser Julian**

*Dzieci / Otroci.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 224.

**Krynicky Ryszard**

*W tym roku... / Letos...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 198.

**Leśmian Bolesław**

*W polu / Na livadi.* Prev. Šalamun-Biedrzycka, s. 20.

**Liebert Jerzy**

*Początek jesieni / Začetek jeseni.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,  
s. 74.

**Lisowski Krzysztof**

*Powrót z krótkich wakacji / Vrnitev s kratkih počitnic.* Prev. Katarina  
Šalamun-Biedrzycka, s. 252.

**Maj Bronisław**

*Leniwe letnie popołudnie... / Lenobno poletno popoldne...* Prev. Katarina  
Šalamun-Biedrzycka, s. 248.

**Międzyrzecki Artur**

*Wenecjanin / Benečan.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154.

**Milobędzka Krystyna**

*jest ciszy w pokoju... / je tišine v sobi...,* s. 184.

*Jestem... / Sem...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 182.

**Miłosz Czesław**

*Hymn / Himna,* s. 104.

*Kuźnica / Kovačnica,* s. 120.

*Miasto bez imienia / Mesto brez imena,* s. 118.

*Nadzieja / Upanje,* s. 116.

*Pieśń / Pesem,* s. 98.

*Roki / Časi sojenja*, s. 112.

*Uczestnik / Udeleženc*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 122.

**Nowak Tadeusz**

*Zima / Zima*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 172.

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Pyszne lato / Razkošno poletje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.

**Piwkowska Anna**

*Wielkanoc / Velika noč*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 312.

**Podsiadło Jacek**

*Czarna zieleń, biały błękit / Črno zelenje, bela modrina*, s. 328.

*Nie teraz jestem szczęśliwy / Ne zdaj sem srečen*, s. 326.

*Ognisko wyobraźni / Ogenjček domišlije*, s. 324.

*Sezonowi święci / Sezonski svetniki*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 332.

**Różycki Tomasz**

*Języki / Jeziki*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

**Rymkiewicz Jarosław Marek**

*Grób nieznanego poety / Grob neznanega pesnika*, s. 188.

*Lament osiemnastoletniej na śmierć wojewodzianki Morsztynówny / Žalostinka osemnajstletne ob smrti princeske iz rodu Morsztynov*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 192.

**Schulz Bruno**

*Pan / Pan* [fragment], s. 32.

*Sklepy cynamonowe / Cimetove prodajalne* [fragment]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34.

**Sendecki Marcin**

*Wdech, wydech / Vdih, izdih*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 342.

**Siwczyk Krzysztof**

*Popołudnie — mam 9 lat / Popoldne — imam 9 let*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 392.

**Sommer Piotr**

*jest czas... / je čas...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 244.

**Sosnowski Andrzej**

*Pomona i Vertumnus / Pomona in Vertumnus*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 256.

**Sośnicki Dariusz**

*Akwarium / Akvarij*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 372.

**Staff Leopold**

*W starym domu / V stari hiši*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26.

**Szuber Janusz***Który minąłem / Ki sem minil*, s. 240.*Święto wiosny / Praznik pomladi*, s. 232.*Zstępujący z chmury / Ki se spuščajo z oblaka*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 238.**Szymborska Wisława***Koniec i początek / Konec in začetek*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 162.**Świetlicki Marcin***Dla Jana od Krzyża / Sv. Janezu od Križa*, s. 274.*Polska / Poljska*, s. 266.*Wstęp / Uvod*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 270.**Świrszczyńska Anna***Piorę koszulę / Perem srajco*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 94.**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***L. / L.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 282.**Tuwim Julian***Burza (albo Miłość) / Nevihta (ali Ljubezen)*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 56.**Twardowski Jan***Dziękuję Ci po prostu za to, że jesteś... / Hvala Ti preprosto za to, da si...*, s. 126.*Nic mnie nie załamało... / Nič me ni do konca potrlo...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 128.**Wajs Joanna***dzień miał się ku końcowi / dan se je nagibal h kraj*, s. 398.*kiedy usiadłeś / ko si se usedel*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 396.**Wat Aleksander***Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 60.**Ważyk Adam***Westchnienie / Vzdih*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 86.**Wencel Wojciech***Pieśń nad pieśniami / Visoka pesem*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 380.**Wiedemann Adam***I love noises / I love noises*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358.**Wierzyński Kazimierz***Kiedy ranne wstają zorze / Ko zgodaj zjutraj vstaja zora*, s. 52.

*Skok o tyczce / Skok ob palici.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 50.

**Wilczyk Wojciech**

*Przekład z chińskiego / Prevod iz kitajščine.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 278.

**Winiarski Jakub**

*Powoli / Počasi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 388.

**Wojaczek Rafał**

*Światelko / Lučka.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 202.

**Wojtyła Karol**

*Pieśń o Bogu ukrytym / Pesem o skriteu Bogu.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 132.

**Zadura Bohdan**

*Kazimierz / Mestece Kazimierz,* s. 220.

*Sic transit / Sic transit.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 218.

**Zagajewski Adam**

*Kościół Francji / Cerkve Francije,* s. 210.

*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje bleska,* s. 214.

*Wiatr w nocy / Veter ponoči.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 208.

2. **Kapuściński Ryszard:** *Podróże z Herodotem / Potovanja s Herodotom.* Prev. Nikolaj Jež. Ljubljana, Modrijan, 254 s. [proza].
3. **Kuczok Wojciech:** *Gnój / Gnoj.* Prevedel in spremno besedo napisal Nikolaj Jež. Radovljica, Didakta, 2009, 151 s. [proza].
4. **Lalić-Krowicka Olga:** *Vrh v temi.* Prev. Franjo Frančič. Koper, Društvo prijateljev zmernega napredka, 2009, 38 s. [poezja].
5. **Naczyńska Zuzanna:** *101 dalmatyńczyków / 101 dalmatinec.* Na podlagi zgodbe Dodie Smith iz l. 1956 in Disneyjeve risanke iz l. 1961. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
6. **Naczyńska Zuzanna:** *Piękna i Bestia / Lepotica in Zver.* Na podlagi pravljice Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve iz l. 1740 in Disneyjeve risanke iz l. 1991. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
7. **Naczyńska Zuzanna:** *Zakochany Kundel / Dama in Potepuh.* Na podlagi Disneyjeve risanke iz l. 1955. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
8. **Niedźwiecka Anna:** *Alicja w Krainie Czarów / Alicja v čudežni deželi.* Na podlagi zgodbe Lewisa Carrolla iz l. 1856 in Disneyjeve risanke iz l. 1951. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
9. **Niedźwiecka Anna:** *Kopciuszek / Pepelka.* Na podlagi pravljice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1950. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].



10. **Niedźwiecka Anna:** *Piotruś Pan / Peter Pan*. Na podlagi zgodbe Jamesa Matthewa Barrieja iz l. 1902 in Disneyjeve risanke iz l. 1953. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
11. **Nowak Ewa:** *Piotruś Kita / Peter Repek*. Ilustr. Tigran Vardikyan. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 47 s. [proza].
12. **Różewicz Tadeusz:** *Zapisano na vodi*. Izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2009, 219 s. [poezja].
13. **Sendecka Katarzyna:** *Mala Syrenka / Mala morska deklica*. Na podlagi pravlјice Hansa Christiana Andersena iz l. 1837 in Disneyjeve risanke iz l. 1989. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
14. **Stasińska-Soprych Renata:** *Aladyn / Aladin*. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
15. **Stasiuk Andrzej:** *Opowieści galicyjskie / Galicijske zgodbe*. Prev. in spremna beseda Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2009, 151 s. [proza].
16. **Strękowska-Zaremba Malgorzata:** *Bery, gangster i góra kłopotów / Beri, gangster in kup težav*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 168 s. [proza].
17. **Strękowska-Zaremba Malgorzata:** *Wakacje z krową, czolgiem i przestępcą / Počitnice s kravo, tankom in prestopnikom*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 136 s. [proza].
18. **Usenko Natalia:** *Bambi / Bambi*. Na podlagi zgodbe Felixa Saltena iz l. 1923 in Disneyjeve risanke iz l. 1942. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
19. **Usenko Natalia:** *Księga dżungli / Knjiga o džungli*. Na podlagi zgodbe Josepha Rudyarda Kiplinga iz l. 1894 in Disneyjeve risanke iz l. 1967. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
20. **Usenko Natalia:** *Śpiąca Królowna / Trnuljčica*. Na podlagi pravlјice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1959. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
21. **Wierzyński Kazimierz:** *Olimpijski venec*. Prev. in uvod Tine Debeljak. Ured. Nikolaj Jež. Z izvirnimi linorezi opremila Bara Remec. Škofja Loka, 2009, 214 s. [poezja].
22. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Narkotyki. Niemyte dusze / Narkotiki*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2009, 157 s. [esej].
23. **Zubrzycka Elżbieta:** *Tajemnica Michasia / Mihčeva skrivnost*. Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 66 s. [proza].
24. **Zubrzycka Elżbieta:** *O zajączku Filipie, który ze strachu dokonał wielkich czynów / O zajčku Filipu, ki je zaradi strahu naredil velike stvar: zgodba, da ti ledeni kri v žilah*. Ilustr. Klara Wicenty. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 106 s. [proza].

25. **Zubrzycka Elżbieta**: *Jak pomyślę, tak zrobię / Premislím in naredim*. Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 39 s. [proza].
26. **Zubrzycka Elżbieta**: *Po co się złościć? / Zakaj bi se jezili?* Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 55 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 2009, let. 51, št. 220.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Ale kto zobacz... / Kdor pa bo videl...* Prev. Jana Unuk, s. 22 [poezja].
2. „Delo” 2009, let. 51, št. 232.  
**Szyborska Wisława**  
*Ze wspomnień / Iz spominov*. Prev. Nikolaj Jež, s. 18 [poezja].
3. „Literatura” 2009, let. 21, št. 214.  
**Sosnowski Andrzej**  
*Nouvelles impressions d'Amérique / Nouvelles impressions d'Amérique*.  
Prev. in izbral Primož Čučnik, s. 151—165 [proza].
4. „Literatura” 2009, let. 21, št. 217—218.  
**Masłowska Dorota**  
*Wojna polsko-ruska / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo* [fragment]. Prev. Tatjana Jamnik, s. 207—224 [proza].
5. „Literatura” 2009, let. 21, št. 221.  
**Norwid Cyprian Kamil**  
*Do Bronisława Z. / Bronislavu Z.*, s. 119—122.  
*Do wieśniaczki / Kmetici*, s. 114—115.  
*Próby / Poizkusi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—118 [poezja].
6. „Mentor” 2009, let. 30, št. 1—2.  
**Chwin Stefan**  
*Miłość we Wrocławiu / Zgodba o ljubezni* [fragment]. Prev. Mateja Gojkošek, s. 67—69 [proza].  
**Stasiuk Andrzej**  
*The space of freedom / The space of freedom*. Prev. Tina Podrżaj, s. 71—72 [proza, esej].  
**Tokarczuk Olga**  
*Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta*. Prev. Tina Podrżaj, s. 69—71 [proza].  
**Witkowski Michał**  
*Lubiewo / Lubiewo*. Prev. Boris Kern, s. 73—74 [proza].
7. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 321—323.

**Michalski Krzysztof**

*Kruchość tego wszystkiego / Krhkost celote.* Prev. Alfred Leskovec, s. 264—274 [esej].

**Różewicz Tadeusz**

*Credo I—III / Credo I—III,* s. 151—158.

*Jestem nikt / Nikdo sem,* s. 132—135.

*Labirynty / Labirinti,* s. 147—148.

*Mam żal do Ojca Adama / Zamerim očetu Adamu,* s. 149—150.

*nożyk profesora I—VI / profesorjev nožek I—VI,* s. 159—176.

*Papier w kamień / Papir v kamen,* s. 144.

*Powrót poety / Pesnikova vrnitev,* s. 141—142.

*Próbowałem sobie przypomnieć / Poskušal sem se spomniti.*

*Przyszli żeby zobaczyć poetę / Prišli so pogledat pesnika,* s. 139—140.

*Róże w celofanie / Vrtnice v celofanu,* s. 143 [poezja].

*Spóźniona odpowiedź / Zapoznili odgovor,* s. 137—138.

*Zaćmienie światła / Mrk.* Prev. Jana Unuk, s. 145—146.

8. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 330/332.

**Löw Ryszard**

*Pod znakiem starych foliantów: cztery szkice o sprawach żydowskich i książkowych / V znamenju starih foliantov: o (židovski) ljubezni do (hebrejskih) knjig.* Prev. Jana Unuk, s. 354—360 [esej].

9. „Poetikon” 2009, let. 5, št. 25—26.

**Nastulczyk Franciszek**

*imię dla szczura / ime za podgano,* s. 137.

*iskra / iskra,* s. 137.

*motyl / metulj,* s. 137.

*nieobecność / odsotnost,* s. 137.

*obietnica / obljuba,* s. 137.

*oset / osat,* s. 138.

*sierpień / avgust,* s. 137.

*terapia Wittgensteina / terapija Wittgensteina,* s. 138.

*tylko litość / samo milost,* s. 138.

*wilki / volkovi.* Prev. Tina Podrżaj, s. 138 [poezja].

10. „Vilenica. 24. Mednarodni literarni festival” 2009.

**Sonnenberg Ewa**

*Erotyk / Erotična,* s. 226.

*Fin de siècle / Fin de siècle,* s. 222.

*Manifest wewnętrzny I / Notranji manifest I,* s. 230.

*Niepewność / Negotovost,* s. 228.

*Śmiertelnie zmęczeni / Na smrt izmučeni.* Prev. Jana Unuk, s. 224.

11. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 1.

**Kapuściński Ryszard**

*Kołyma, mgła i mgła / Kolima, megla in samo megla.* Prev. Marko Kranjec, s. 56—65 [proza].

12. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 3.

**Kapuściński Ryszard**

*Wielki głód / Velika lakota.* Prev. Marko Kranjec, s. 46—49 [proza].

13. „Zvon” 2009, let. 12, št. 3.

**Kamecki Franciszek**

*Poeta / Pesnik.*

*Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi.*

*Skarga księdza / Duhovnikova tožba.*

*Święty Marcin / Sveti Martin.*

*Trzy drzewa / Tri drevesa.*

*Według świętego Mateusza / Po svetem Mateju.* Prev. Peter Kuhar, s. 8—10 [poezja].

2010

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara:** *Przedszkolaki z ulicy Morelowej / Otroci z Marelične ulice.* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 39 s. [proza].
2. **Huelle Paweł:** *Ostatnia wieczerza / Zadnja večerja.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 261 s. [proza].
3. **Kasdepke Grzegorz:** *Kacperiada / Gašperijad: zgodbe za pobaline in ne le za njih.* Ilustr. Piotr Rychel. Prevedla Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 72 s. [proza].
4. **Knotz Ksawery:** *Seks jakiego nie znacie / Seks, kakršnega ne poznate: za zakonce, ki ljubijo Boga.* Prev. Klemen Pisk. Maribor, Slomškova družba, Slomškova založba, 2010, 231 s. [proza].
5. **Krall Hanna:** *Obecność / Navzočnost.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2010, 324 s. [proza].  
*Król kier znów na wylocie / Srčev kralj je spet zunaj,* s. 207—309.  
*Tam już nie ma żadnej rzeki / Tam ni več reke,* s. 87—205.  
*Zdążyć przed Panem Bogiem / Prehiteti Boga.* Prev. Jana Unuk, s. 5—86.
6. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris.* Prev. Tatjana Jamnik. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 219 s. [proza].
7. **Suwalska Dorota:** *Bruno i Siostry / Bruno (in sestri).* Ilustr. Ewa Olejnik. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 167 s. [proza].
8. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 423 s. [proza].
9. **Witkowski Michał:** *Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna-Szczakowej / Kraljica Barbara.* Prev. Tatjana Jamnik. Radovljica, Didakta, 2010, 205 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

## 1. „Apokalipsa” 2010, št. 143/144.

**Engelking Leszek**

- (autobus zimą) / (autobus pozimi), s. 124.  
 (buffet dworcowy) / (postajni bife), s. 71.  
 (chmury dzień dzisiaj) / (dan je oblačen), s. 125.  
 (choć go nie widział) / (čeprav ga ni videl), s. 124.  
 (cementarz wieczorem) / (večerne žale), s. 126.  
 (czarna taksówka) / (čisto črn taksij), s. 128.  
 (dookoła wiosna) / (naokrog pomlad), s. 71.  
 (jubilat strąca) / (slavljenec spusti), s. 127.  
 (ktoś puka w szybę) / (trka na šipo), s. 128.  
 (letnia ulewa) / (poletna ploha), s. 127.  
 (lustro wciąż zimne) / (zrcalo je mrzlo), s. 126.  
 (msza pogrzebowa) / (pogrebna maša), s. 73  
 (na białym murze) / (pri belem dnevu), s. 125.  
 (na pustym polu) / (na praznem polju), s. 125.  
 (napisał kredą) / (s kredo napiše), s. 72.  
 (noc tak męcząca) / (tako težka noč), s. 124.  
 (park i już mury) / (park in že stene), s. 124.  
 (pełnia księżycy) / (luna je polna), s. 72.  
 (pierwszy śnieg dzisiaj) / (prvi sneg letos), s. 126.  
 (plaża w sopocie) / (plaža v sopotu), s. 127.  
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 72.  
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 126.  
 (puste trybuny) / (prazne tribune), s. 71.  
 (rozstajne drogi) / (kam na razpoťju), s. 72.  
 (sen przebudzenie) / (spanec zbudim se), s. 125.  
 (śnieg przez litery) / (sneg skozi črke), s. 128.  
 (śnieg spadł dziś w nocy) / (sneg je zapadel), s. 126.  
 (tam droga mleczna) / (tam rimska cesta), s. 127.  
 (wdowiec wieczorem) / (pred nočjo vdovec), s. 127.  
 (w tym obcym mieście) / (v tem tujem mestu), s. 125.  
 (zziębnięty wieczór) / (premražen večer). Prev. Jana Unuk, s. 128  
 [poezja].

**Harasymowicz Jerzy**

- Botaniczny, jesień II / Botanični, jesen II, s. 66.  
 Jesień / Jesen, s. 67.  
 Listopad w botanicznym / November v botaničnem, s. 66.  
 Niebo / Nebo, s. 67—68.  
 Noc miejska / Noč v mestu, s. 65.

*Parapet / Okenska polica*. Prev. Jana Unuk, s. 66 [poezja].

**Ławrynowicz Zygmunt**

*Błękitna zapalka / Modra vžigalica*, s. 62.

*Coctail party / Koktail parti*, s. 62.

*Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom*, s. 62.

*U rzeźnika / Pri mesarju*, s. 61.

*Wieczorem w ogrodzie / Zvečer na vrtu*. Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].

**Pasierb Janusz**

*(jak kwiaty ostu) / (kot cvet osata)*, s. 63.

*(jest tylko ciało) / (samo telo je)*, s. 64.

*(lato z jesienią) / (v meni poletje)*, s. 63.

*(pająk snuje nić) / (pajek prede nit)*, s. 64.

*(różowe trawy) / (rožnate trave)*, s. 63.

*(wiosenne łęgi) / (pomladni logi)*, s. 64.

*(zardzewiał wieczór) / (zarjavel večer)*. Prev. Jana Unuk, s. 64 [poezja].

**Stańczakowa Jadwiga**

*Haiku / Haikuji*. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].

**Szaruga Leszek**

*Haiku: granice literatury / Haiku: meje literature*. Prev. Jana Unuk, s. 283—297 [esej].

**Szuba Andrzej**

*Postscriptum CLV / Postskriptum CLV*, s. 69.

*Postscriptum CLXVIII / Postskriptum CLXVIII*, s. 70.

*Postscriptum CLXXI / Postskriptum CLXXI*, s. 70.

*Postscriptum CLXXIX / Postskriptum CLXXIX*, s. 70.

*Śnieg [...] / Sneg [...]*, s. 69.

*Umieramy, więc jesteście [...] / Umiramo, torej smo [...]*. Prev. Jana Unuk, s. 69 [poezja].

2. „Delo” 2010, leto 52, št. 85.

**Miłosz Czesław**

*Twój głos / Tvoj glas*. Prev. Tone Pretnar, s. 18 [poezja].

3. „Delo” 2010, leto 52, št. 181.

**Tulli Magdalena**

*Fusy / Usedlina* [Poletje v zgodbi]. Prev. Jana Unuk, s. 19, 20 [proza].

4. „Dnevi poezije in vina” 2010.

**Dehnel Jacek**

*Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988 / Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988*, s. 47, 49.

*Big splash / Big splash*, s. 51, 53.

- Foto-film, A. Cechanowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 / Foto-film, A. Cechanowski, Łódź, pasaža 24, tel. 457-23, s. 45.*  
*Szczęście / Sreča.* Prev. Jana Unuk, s. 41, 43 [poezja].
5. „Literatura” 2010, let. 22, št. 231—232.
- Chwin Stefan**  
*Žona prezidenta / Predsednikova žena* [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 136—151 [proza].
6. „Mentor” 2010, let. 31, št. 1—2.
- Łoziński Mikołaj**  
*Reisefieber / Reiseieber.* Prev. Ana Žabkar, s. 47—49 [proza].
- Tokarczuk Olga**  
*Bieguni / Romarji.* Prev. Olga Križnar, s. 51—53 [proza].
- Tomaszewski Mirosław**  
*Ugi / Ugi.* Prev. Ana Žabkar, s. 49—51 [proza].
7. „Mentor” 2010, let. 31, št. 5.
- Pankowski Marian**  
*Bal wdów i wdowców / Ples vdov in vdovcev* [fragment powieści]. Prev. Lara Unuk, s. 47—49 [proza].
8. „Poetikon” 2010, let. 6, št. 33—34.
- Kass Wojciech**  
*Krajobraz z kością niezgody / Pokrajina s kostjo spora, s. 150.*  
*Kvišku naše priprošnje, s. 151.*  
*Mam jezioro / Imam jezero, s. 149.*  
*Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu, s. 153.*  
*Placz bobra / Bobrov jok, s. 156.*  
*Pocatuj w usta światło / Na usta poljubi svetlobo, s. 153—155.*  
*Wybiegłem z tego snu / Zbežal sem iz teh sanj.* Prev. Tina Podržaj, s. 152 [poezja].
9. „Rp./Lirikon 21” 2010, let. 6, št. 29—31.
- Babuchowski Szymon**  
*Na pogrzeb / Na pogreb, s. 281.*  
*Poranek w Vézelay / Jutro v Vézelayu, s. 279.*  
*Tyniec / Tyniec.* Prev. Peter Kuhar, s. 280 [poezja].
- Baran Józef**  
*2 / 2, s. 275.*  
*Refleksja pobrazylijska / Pobrazilska refleksija, s. 276.*  
*Wybiegi / Ograde, s. 274.*  
*Z globalną maską / Z globalno masko.* Prev. Peter Kuhar, s. 273 [poezja].
- Jakubowska-Fijałkowska Genowefa**  
*Adam w delirium / Adam v deliriju, s. 454.*  
*po trzecim dziecku / po tretjem otroku, s. 453.*

*przygotowałeś sok pomidorowy / pripravil si paradižnikov sok*, s. 455.  
*przypadkowo spotkałam kobietę twojego życia / po naključju sem srečala žensko tvojeга življenja*, s. 456.

*śpią / spijo*, s. 458.

*wali mnie twoja depresja / briga me za tvojo depresijo*. Prev. Peter Kuhar, s. 457 [poezja].

### **Kamecki Franciszek**

*Parmenides / Parmenid*, s. 287—288.

*W krainie cudów / V deželi čudes*, s. 286.

*Zbawienna trucizna / Odrešujoči strup*. Prev. Peter Kuhar, s. 285 [poezja].

### **Kass Wojciech**

*Aniele stróżu / Angel varuh*, s. 464—465.

*Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu*, s. 467.

*Szmary / Šumi*. Prev. Peter Kuhar, s. 466 [poezja].

### **Krynicky Ryszard**

*Będę o tym pamiętał / Pomnil bom*, s. 207.

*Istnieją / Obstajajo*, s. 206.

*Jakże daleko / Kako daleč*, s. 203.

*komukolwiek wierny / kamorkoli naj sem zvest*, s. 213.

*Którego nie ma / Ki ga ni*, s. 213.

*Moja ukochana / Ljuba moja*, s. 209.

*Może to właśnie ty / Morda si to prav ti*, s. 206.

*Módlmy się / Molimo*, s. 214.

*Napis na fajansowym naczyniu / Napis na fajansni posodi*, s. 208.

*Nic więcej? / Nič več?*, s. 211.

*Obłoki / Oblaki*, s. 205.

*Prawie wszystko / Skoraj vse*, s. 210.

*Róża / Vrtnica*, s. 207.

*Są słowa / So besede*, s. 204.

*Teraz, kiedy wiem / Zdaj, ko vem*, s. 212.

*ty, która wiesz / ti, ki veš*, s. 212.

*Zapomniałem / Pozabil sem*. Prev. Peter Kuhar, s. 210 [poezja].

### **Lebda Małgorzata**

*Echo / Odmev*, s. 449.

*Nad wodą wielką i czystą / Nad veliko čisto vodo*. Prev. Peter Kuhar, s. 447 [poezja].

### **Lenkowska Krystyna**

*Droga / Pot*, s. 266—267.

*Nóż z czerwoną rączką / Nož z rdečim držajem*, s. 268—269.

*Śmierć jest prosta / Smrt je preprosta*. Prev. Peter Kuhar, s. 270 [poezja].



**Szydeł Paweł***Suplikacje / Priprošnje*. Prev. Peter Kuhar, s. 437—443 [poezja].

10. „Sodobnost” 2010, let. 74.

**Myśliwski Wiesław***Traktat o luskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola*. Prev. Peter Kuhar, s. 884—899 [proza].

11. „Vilenica. 25. Mednarodni literarni festival” 2010.

**Dehnel Jacek***Lala / Pupa*. Prev. Jana Unuk, s. 62—66 [proza].

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bednarski Piotr**: *Błękitne śniegi / Modrikasti sneg*. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Družba Piano, 2011, 158 s. [proza].
2. **Fink Ida**: *Mój pierwszy koniec świata / Moj prvi konec sveta*. Prevod in izbor iz: *Odplywający ogród*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Literarno-umetniško društvo Literatura, 2011, 199 s. [proza, dokument].
3. **Masłowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo*. Ilustr. Iztok Sitar. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Modrijan, 2011, 331 s. [proza].
4. *Rozsypane truskawki / Razsipane jagode: višegrajska haiku antologija*. Sestavila in uredila Primož Repar in Stanislava Repar. Prev. Martina Šuperger, Gabriella Gaál, Jana Unuk, Stanislava Repar, Primož Repar. Ljubljana, KUD Apokalipsa, 2011, 185 s. [poezja].

**Engelking Leszek**

31 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 71—73, 118—124 [poezja].

**Harasymowicz Jerzy***11 haikujev*. Prev. Jana Unuk, s. 65—67 [poezja].**Ławrynowicz Zygmunt***Błękitna zapalka / Modra vžigalica*, s. 62.*Cocktail party / Koktajl parti*, s. 62.*Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom*, s. 62*U rzeźnika / Pri mesarju*, s. 61.*Wieczorem w ogrodzie... / Zvečer na vrtu...* Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].**Pasierb Janusz**

40 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 63—64, 117—123 [poezja].

**Stańczakowa Jadwiga***11 haikujev*. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].**Szaruga Leszek***Haiku 1982—1983, 31 haikujev*. Prev. Jana Unuk, s. 110—116 [poezja].

**Szuba Andrzej**

*6 haikujev*. Prev. Jana Unuk, s. 69—70 [poezja].

5. **Szyborska Wisława**: *Możliwości / Možnosti*. Prev. Jana Unuk. In: Umberto Eco: *Vrtinec seznamov*. Prev. Maja Novak. Ljubljana, Modrijan 2011, 408 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2010—2011, št. 145/146/147.  
**Szyborska Wisława**  
*Grecki posąg (Drukropek) / Grški kip*, s. 154.  
*Labirynt / Labirint*, s. 155—156.  
*Następnego dnia / Naslednjega dne*, s. 144.  
*Nieuwaga / Nepazljivost*, s. 152—153.  
*Okropny sen poety / Hude pesnikove sanje*, s. 150—151.  
*Perspektywa / Perspektiva*, s. 143—144.  
*Pociecha / Tolažba*, s. 145—146.  
*Rozwód / Ločitev*, s. 157.  
*Stary profesor / Stari profesor*, s. 146—147.  
*Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti s spominom*, s. 160.  
*Tutaj / Tukaj*, s. 158—159.  
*Wywiad z Atropos / Intervju z Atropos*. Prev. Rozka Štefan, s. 148—149 [poezja].
2. „Delo” 2011, let. 53, št. 160.  
**Miłosz Czesław**  
*Wyznanie / Izpoved*. Prev. Jana Unuk, s. 13 [poezja].
3. „Delo” 2011, let. 53, št. 219.  
**Mickiewicz Adam**  
*Rezygnacja / Resignacija*. Prev. Tone Pretnar, s. 16 [poezja].
4. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 1—2.  
**Pilch Jerzy**  
*Miasto utrapienia / Trpeče mesto* [fragment], s. 131—133.  
*Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic* [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 133—144 [proza].
5. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 5—6.  
**Miłkowski Tomasz**  
*Kim jest krytyk / Kdo je kritik?* Prev. Primož Jesenko, s. 77—79 [esej].
6. „Dnevi poezije in vina” 2011.  
**Mańczyk Łukasz**  
*(Gnoza) / (Gnoza)*, s. 165.  
*Naśladowanie z Szyborskiej / Oponašanje Szyborske*, s. 167, 169.  
*on tu mieszkał od dawna / od nekdanj je živel tu*, s. 179.

- ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekundę resetira,*  
s. 173.
- te sny są z klatek po przejściu / te sanje so v kadrih po prehodu,* s. 175,  
177.
- Wieczór autorski / Literarni večer.* Prev. Staša Pavlović, s. 171  
[poezja].
7. „Literatura” 2011, let. 23, št. 238.  
**Myśliwski Wiesław**  
*Traktat o łuskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola.* Prev. Tina Podržaj,  
s. 157—180 [proza].
8. „Literatura” 2011, let. 23, št. 243—244.  
**Wat Aleksander**  
*Być myszą... / Biti miš...,* s. 181.  
*Długo bronilem się przed Tobą / Dolgo sem se branil pred Tabo,* s. 188—  
189.  
*Do Księgi Jonasza / Pripis k Jonovi knjigi,* s. 187.  
*Echolalie / Eholalije,* s. 193.  
*Księgowość / Knjigovodstvo,* s. 179.  
*List / Pismo,* s. 190—191.  
*Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici,* s. 194.  
*Ostatni wiersz / Zadnja pesem,* s. 195.  
*Senilia / Senilia,* s. 182—183.  
*Siedziałem w sitowiu... / Sedel sem v trstičju...,* s. 180.  
*Sny sponad Morza Śródziemnego / Sanje s Sredozemskega morja,*  
s. 184—186.  
*Uroda rzeczy nadziemska / Onstranska lepota stvari.* Prev. Jana Unuk,  
s. 192 [poezja].
9. „Poetikon” 2011, let. 7, št. 37—38.  
**Szyborska Wisława**  
*Nieczytanie / Nebranje,* s. 140—141.  
*Pomysł / Ideja,* s. 139—140.  
*Przykład / Primer.* Prev. Lidija Rezoničnik, s. 141 [poezja].  
**Zagajewski Adam**  
*Jak wygląda człowiek, który ma rację / Kako izgleda človek, ki ima prav,*  
s. 143.  
*Przyszłość / Prihodnost,* s. 144.  
*Twój telefon / Tvoj telefon,* s. 144.  
*Wędrowiec / Popotnik.* Prev. Lidija Rezoničnik, s. 145 [poezja].
10. „Vilenica. 26. Mednarodni literarni festival” 2011.  
**Różycki Tomasz**  
*Cyklon tropikalny / Tropski ciklon,* s. 241.  
*Kawa i tytoń / Kava in tobak,* s. 243.

- Kopalnie zlota / Rudniki zlata*, s. 242.  
*Kreole, metysi / Kreola, mestica*, s. 243.  
*Wulkan / Vulkan*, s. 240.  
*Zamek (przyjechałem tu zastrzelić prezydenta) / Grad (kamor sem prišel ustrelit predsednika)*, s. 242.  
*Zapomniane mapy / Pozabljeni zemljevidi*, s. 241.  
*Żaglowce jej królewskiej mości / Jamborniki njenega kraljevega veličanstva*. Prev. Jana Unuk, s. 240 [poezja].
11. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 12.  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Nadzieja / Upanje*. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 82—83 [proza].
12. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 13.  
**Będowska-Kopczyk Agnieszka**  
*Haiku cmentarne / Pokopališki haikui*, s. 123.  
*Haiku codzienne / Vsakdanji haikui*, s. 124.  
*Haiku istryjskie / Istrski haikui*, s. 121—122.  
*Haiku kaszubskie / Kaszubski haikui*, s. 118—119.  
*Haiku koperskie / Koprski haikui*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 120 [poezja].
13. „Zvon” 2011, let. 14, št. 3.  
**Halter Marek**  
*Maria / Marija*. Prev. Jože Stabej, s. 36—40.

2012

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Apelacja / Poziv*. Prev. Tone Pretnar. Spremna beseda Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 134 s. [proza].
2. **Chwin Stefan**: *Żona prezydenta / Predsednikova žena*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 261 s. [proza].
3. **Dehnel Jacek**: *Lala / Pupa*. Prev. Jana Unuk. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 373 s. [proza].
4. **Michnik Adam**: *Iskanje izgubljenega smisla: izbrani eseji Adama Michnika*. Izbral in uredil Božidar Jezernik. Prev. Tina Podržaj, Joanna Sławińska. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, 277 s. [esej].
5. **Miłosz Czesław**: *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2012, 120 s. [poezja].
6. **Pilch Jerzy**: *Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2012, 172 s. [proza].
7. **Siwczyk Krzysztof**: *Nadmiar widzenia / Preveč videnja (izbor pesmi)*. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda. Spremna beseda Marlena Gruda. Maribor, Pivec, 2012, 78 s. [poezja].

[z tomu *Centrum likwidacji szkód / Odškodninska družba*]

*Mruczysz jak laleczka Czaki / Mrmraš kot lutkica Chucky.* Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 45.

[z tomu *Dane dni / Dani dnevi*]

*Inaczej / Drugače,* s. 18.

*Jeść / Jesti,* s. 19.

*Możliwości / Možnosti,* s. 26.

*Nikogo / Nikogar,* s. 15.

*Obszar / Območje,* s. 25.

*Przekaz / Signal,* s. 16.

*Przeznaczenie / Usoda,* s. 23.

*Róża / Vrtnica,* s. 17.

*Tak / Tako,* s. 24.

*Tam / Tam,* s. 22.

*Wizja / Vizija,* s. 21.

*Zanim / Preden.* Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 20.

[z tomu *Dziki dzieci / Divji otroci*]

*Bez plastra / Brez obliža,* s. 8.

*Przez wizjer — mam 11 lat / Skozi kukalnik — star sem 11 let.* Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 7.

[z tomu *Emil i my / Emil in mi*]

*Suche fakty / Suha dejstva,* s. 12.

*Trzy jedności / Tri skladnosti.* Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 11.

[z tomu *Gody / Svatba*]

*Gdzieniedzie / Tu in tam,* s. 64.

*Terytorium / Teritorij,* s. 63.

*Wiersz / Pesem.* Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 65.

[z tomu *Koncentrat / Koncentrat*]

*Charakterystyka postaci / Značilnost lika,* s. 55.

*Czysty opis postaci w deszczu / Čisti opis človeka v dežju,* s. 56.

*Koncentrat / Koncentrat,* s. 58.

*Mała legenda / Mala legenda,* s. 52.

*Miasto / Mesto,* s. 54.

*Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog,* s. 51.

*Nadmiar widzenia / Preveč videnja,* s. 59.

*Neutrum / Nevtrum,* s. 49.

*Test / Preizkus*, s. 53.

*Wschód od zachodu / Vzhod od zahoda*. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 57.

[z tomu *W państwie środka / V državi središča*]

*List otwarty / Odprto pismo*, s. 35.

*Oni / Oni*, s. 40.

*Z dziennika / Iz dnevnika*. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 41.

[z tomu *Wiersze dla palących / Pesmi za kadilce*]

\*\*\* / \*\*\*, s. 29.

\*\*\* / \*\*\*, s. 30.

\*\*\* / \*\*\* Prev. Klemen Pisk in Marlena Gruda, s. 31.

8. **Sosnowski Andrzej**: *Drugo lahko počaka* (Dnevi poezije in vina). Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 41 s. [poezja].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim / Taksim*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 323 s. [proza].
10. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland / Gottland*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Sanje, 2012, 237 s. [proza].
11. **Zagajewski Adam**: *Poszukiwanie blasku / Iskanje sijaja*. Izbral, prevedel in spremne opombe napisal Nikolaj Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2012, 113 s. [poezja].

[z tomu *Anteny / Antene*]

*Anteny czuwają / Antene bedijo*, s. 47.

*Blake / Blake*, s. 60.

*Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza*, s. 50.

*Europa w zimie / Evropa pozimi*, s. 66.

*Idź przez to miasto / Pojdi skozi to mesto*, s. 51.

*Kropla deszczu / Dežna kaplja*, s. 54.

*Morze / Morje*, s. 48.

*Muzyka słuchana / Glasba, ki sem jo poslušal*, s. 65.

*Noc jest cysterną / Noč je vodnjak*, s. 59.

*O królestwach / O kraljestvih*, s. 61.

*Opisy obrazów / Opisi slik*, s. 62.

*Rozmowa / Pogovor*, s. 57.

*Spróbuj opiewać okaleczony świat / Poskusi opevati pohabljeni svet*, s. 63.

*Stary Marks / Stari Marx*, s. 58.

*Sylwester 2004 / Silvester 2004*, s. 64.

*Temat: Brodski / O Brodskem*, s. 55.

*Wczesne godziny / Zgodnje ure*, s. 45.

*W małym mieszkaniu / V majhnem stanovanju*, s. 46.  
*Zwyczajne życie / Vsakdanje življenje*. Prev. Nikolaj Jež, s. 53.

[z tomu *Jechać do Lwowa / Potovati v Lvov*]

*Bez kształtu / Brez oblike*, s. 10.  
*Czytając książki / Ko smo brali knjige*, s. 9.  
*Dzikie czereśnie / Divje češnje*, s. 8.  
*Widok Delf / Pogled na Delfe*. Prev. Nikolaj Jež, s. 7.

[z tomu *Niewidzialna ręka / Nevidna roka*]

*27 stycznia / 27. januarja*. Prev. Nikolaj Jež, s. 73.  
*Autoportret w samolocie / Avtoportret v letalu*, s. 71.  
*Chmura / Oblak*, s. 87.  
*Gdybym był Tomazem Šalamunem / Če bi bil jaz Tomaž Šalamun*, s. 82.  
*Improwizacja / Improvizacija*, s. 81.  
*I piękna Garonna / In ta lepa Garona*, s. 77.  
*Lekcja fortepiano / Ura klavirja*, s. 70.  
*Niemożliwe / Nemogoče*, s. 72.  
*Nienapisana elegia dla Żydów krakowskich / Nenapisana elegija za kaff-  
 kovski Jude*, s. 80.  
*Ostatni przystanek / Zadnje postajališče*, s. 78.  
*Patrząc na fotografię / Gledam fotografijo*, s. 84.  
*Pierwsza komunია / Prvo obhajilo*, s. 69.  
*Skończyła się rewolucja / Revolucija se je koncala*, s. 69.  
*Ulica Józefa / Jožefova ulica*, s. 75.  
*Zagubieni / Izgubljeni*, s. 76.  
*Zasypiając nad tomem Kawafisa / Ko sem zadremal nad Kavafisovo knji-  
 go*, s. 79.  
*Zielona wiatrówka / Zelena vetrovka*. Prev. Nikolaj Jež, s. 86.

[z tomu *Plótno / Platno*]

*Czarna rzeka / Črna reka*, s. 13.  
*Lawa / Lava*, s. 14.  
*Łąki Burgundii / Burgundski trawniki*, s. 16.  
*Późne święta / Pozni prazniki*. Prev. Nikolaj Jež, s. 15.

[z tomu *Powrót / Vrnitev*]

*Czy warto / Ali je bilo vredno*, s. 40.  
*Gwiazda / Zvezda*, s. 41.  
*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja*, s. 42.  
*Tadeusz Kantor / Tadeusz Kantor*, s. 37.  
*Tęcza / Mavrīca*. Prev. Nikolaj Jež, s. 39.

[z tomu *Pragnienie / Žeja*]

*Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Mesto, v katerem bi rad živel*, s. 27.

*Mieszkanie dla stypendystów / Stanovanje za študente*, s. 31.

*Moje ciotki / Moje tete*, s. 32.

*Mów spokojniej / Govori bolj umirjeno*, s. 33.

*Opus pośmiertne / Posmrtna dela*, s. 29.

*Siostry miłosierdzia / Usmiljene sestre*. Prev. Nikolaj Jež, s. 28.

[z tomu *Wiersze najnowsze / Najnovejse pesmi*]

*Koncert / Koncert*, s. 93.

*Lato ,95 / Poletje '95*, s. 92.

*O mojej matce / O svoji materi*. Prev. Nikolaj Jež, s. 93.

[z tomu *Ziemia ognista / Ognjena zemlja*]

*Albi / Albi*, s. 21.

*Chiński wiersz / Kitajska pesem*, s. 23.

*Kos / Kos*, s. 22.

*Muszla / Školjka*, s. 19.

*Szybki wiersz / Hitra pesem*. Prev. Nikolaj Jež, s. 20.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2012, št. 158—159—160.

### **Szyborska Wisława**

*Kilkunastoletnia / Najstnica*, s. 51—52.

*Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach*. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 53—54 [poezja].

### **Umińska-Keff Bożena**

*Utwór o Matce i Ojczyźnie / O materi in domovini* [fragmety]. Prev. Jana Unuk, s. 40—50 [proza poetycka].

*Jakem Persefona / Kot sem Perzefona*, s. 49—50.

*Korzenie matki są w pramiecie / Materine korenine so v pramitu*, s. 46—47.

*Lara Croft / Lara Croft*, s. 41—42.

*Nola / Nola*, s. 47—49.

*Pieśń dziewczynki Usi, U matki na bagnach / Spev deklice Ice: Pri materi v močvirju*, s. 42.

*Pieśń Meter, Ja wyszłam ze Lwowa / Spev Meter: Jaz sem odšla iz Lvova*, s. 40—41.

*Pieśń Meter, Siedzę tu sama / Spev Meter: Čepim tu sama*, s. 40.



- Poród / Porod*, s. 49.  
*Śni mi się, że trzymam / Sanja se mi, da držim*, s. 44—45.  
*Usia Nosferatu / Ica Nosferatu*, s. 45—46.  
*Związki zawodowe przeciwko niewoli / Sindikat prosi suženjstvu*, s. 43—44.
2. „Apokalipsa” 2012, št. 163—164.  
**Alexandrova-Nowkowska Roussanka**  
*Anubis / Anubis*. Prev. Jana Unuk, s. 117—123.  
**Lewczuk Rafał**  
*Walka o BIC® / Borba za BIC®*. Prev. Jana Unuk, s. 124—128.  
**Mitzner Piotr**  
*Jutro lustro / Jutri ogledalo*. Prev. Jana Unuk, s. 94—104.  
**Smolka Iwona**  
*Rozpad / Razpadaja* [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 111—116.  
**Szaruga Leszek**  
*Ech / Ech*. Prev. Jana Unuk, s. 94—109 [poezja].  
**Waligórski Miłosz**  
*jestem dobry w łóżku / dober sem v postelji*, s. 105.  
*klony / makleni*, s. 108—109.  
*okno / okno*, s. 107.  
*szczytowe osiągnięcie i śmierć taszizmu / vrhunski dosežek in smrt fašizma*. Prev. Jana Unuk, s. 106 [proza].
3. „Delo” 2012, let. 54, št. 116.  
**Zagajewski Adam**  
*Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza*. Prev. Nikolaj Jež, s. 17.
4. „Mentor” 2012, let. 33, št. 5.  
**Kuncewiczowa Maria**  
*Cudzoziemka / Tujka* [fragment]. Prev. Staša Guček, s. 61—62 [proza].
5. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 41/42.  
**Miłosz Czesław**  
*Godzina / Ura*, s. 132.  
*Lektura / Čtiva*, s. 133.  
*OEconomia divina / OEconomia divina*, s. 134.  
*Przypowieść / Prilika*, s. 132.  
*Ryba / Riba*, s. 131.  
*Zadanie / Naloga*. Prev. Jana Unuk, s. 131 [poezja].  
**Szyborska Wisława**  
*Ella w niebie / Ella v nebesih*, s. 125.  
*Metafizyka / Metafizika*, s. 124.  
*Mozaika bizantyjska / Bizantinski mozaik*, s. 126—127.  
*Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach*, s. 123—124.

- Nad Styksem / Ob Stiksu*, s. 128.  
*Przykład / Primer*, s. 125.  
*Tutaj / Tukaj*, s. 121—122.  
*Vermeer / Vermeer*. Prev. Jana Unuk, s. 126 [poezja].
6. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 43/44.  
**Świrszczyńska Anna**  
*Co to jest szyszyńka / Kaj je češarika*.  
*Głową w dół / Z glavo navzdol*.  
*Historia / Zgodovina*.  
*Pływak / Plavalec*.  
*Samotność ludzi wysokich / Samota visokih ljudi*.  
*Szczęście / Sreča*.  
*Szczęśliwa jak psi ogon / Srečna kakor pasji rep*.  
*Śmiech / Smeh*.  
*Taka sama w środku / Enaka odnotraj*. Prev. Jana Unuk, s. 134—142 [poezja].
7. „Rp./Lirikon 21” 2012, let. 8, št. 37—38.  
**Kornhauser Julian**  
*Czy jest młody poeta? / Je tu mlad pesnik?*, s. 157.  
*Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Kadar zagledaš množico, hitro zbeži domov*, s. 157.  
*Krytyka literacka o literaturze / Literarna kritika o poezji*, s. 159.  
*Liryka / Lirika*, s. 158.  
*Marian / Marjan*, s. 160.  
*Moje serce, ten rozkrzyczany expres wieczorny / Moje srce, ta razkričani večerni ekspres*, s. 161.  
*Nić / Nit*, s. 162.  
*Niewidzialność / Nevidnost*, s. 161.  
*Origami / Origami*, s. 162.  
*Śpi ciemna dziewczynka / Temnopolta deklica spi*, s. 164.  
*Traktat poetycki / Pesniški traktat*, s. 163.  
*Ty / Ti*, s. 165.  
*Urząd poezji / Urad za poezjo*, s. 165—166.  
*Widok na jezioro / Pogled na jezero*, s. 163.  
*Wyprzedzaj, poeto / Pesnik, prehitvaj*. Prev. Dušan M. Pirc, s. 163 [poezja].
- Majzel Bartłomiej**  
*dzieje jednego słońca / zgodovina enega sonca*, s. 202—203.  
*plonie-i umiera wśród trzeszczących plemion / žari-in umira med škripajočimi plemeni*, s. 199.  
*szkic do innego świata — zakwita raptem jak stado jabłoni / skica za drugi svet — zacveti nenadoma kot gruča jablan*, s. 200.

- ta zbrodnia mogła się wydarzyć tylko w tym hotelu — porod za pękniętą ścianą / ta zločin se je lahko zgodil samo v tem hotelu — porod za razpokano steno*, s. 194.
- umarły spotyka się z ogromnym kamieniem — i odnosi kolejne zwycięstwo / mrlič se sreča z ogromnim kamnom — in spet zмага*, s. 201.
- Wyprawa po gruszki / Odhod po hruške*, s. 195.
- Wyprawa po jabłka / Odhod po jabolka*, s. 196.
- zadrapanie / odrgnina*, s. 198.
- zaskakujący obrót bylejsz sprawy / presenetljiv preobrat nekdanje zadeve*.  
Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 197 [poezja].
- Melecki Maciej**
- Bliższe okolice / Bližnji okoliši*, s. 183.
- Czarna skrzynka / Črna skrinjica*, s. 182.
- Druga przyczyna / Drugi razlog*, s. 183—184.
- Kraj nagród / Dežela nagrad*, s. 188.
- Skrócona wersja / Skrajšana različica*, s. 179—180.
- Spadki / Padci*, s. 185
- Środek karnawału / Osrčje karnavala*, s. 181
- Zwroty / Vrnitve*. Prev. Klemen Pisk, s. 187 [poezja].
- Siwczyk Krzysztof**
- Inaczej / Drugače*, s. 172.
- Mała legenda / Mala legenda*, s. 169—170.
- Miasto / Mesto*, s. 174.
- Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog*, s. 169.
- Neutrum / Nevtrum*, s. 174—175.
- Nikogo / Nikogar*, s. 176.
- Przekaz / Signal*, s. 170—171.
- Róża / Vrtnica*, s. 171.
- Test / Preizkus*. Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 173 [poezja].
8. „Vilenica. 27. Mednarodni literarni festival” 2012.
- Maslowska Dorota**
- New York I Love You But You're Bringing Me Down. Listy do Bijou / New York I Love You But You're Bringing Me Down. Pisma Bijou*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 220—223 [proza].

Opracowała Marlena Gruda